



منظمة الأغذية
والزراعة
للأمم المتحدة

联合国
粮食及
农业组织

Food
and
Agriculture
Organization
of
the
United
Nations

Organisation
des
Nations
Unies
pour
l'alimentation
et
l'agriculture

Organización
de las
Naciones
Unidas
para la
Agricultura
y la
Alimentación

الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية

الدورة الخامسة

روما، 7-11/4/2003

تبادل المعلومات والمنفذ الدولي للصحة النباتية
(تقرير الأمانة)

البند 2-4 من جدول الأعمال المؤقت

نشر المعلومات الرسمية

1- وزع تقرير الدورة الرابعة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية على جميع الأعضاء عقب الاجتماع. وضمت المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية التي وافقت عليها الهيئة المؤقتة، في دورتها الرابعة، كما أتيحت للبلدان الأعضاء من خلال الأمانة والمنظمات الإقليمية لوقاية النباتات، في الصيغتين الإلكترونية والمطبوعة.

2- وقد نشرت المنظمة المعايير الدولية الجديدة لتدابير الصحة النباتية على شكل "كتاب أخضر" باستثناء المعيار رقم 15 بانتظار وضع علامة جديدة لإصدار الشهادات. وتأخذ الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية علماً على وجه الخصوص بصدور نسخة جديدة من قائمة مصطلحات الصحة النباتية (2002).

الترويج للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات

3- صدرت نسخة منقحة عن دليل الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات باللغات الرسمية الخمس في المنظمة. وتذكر الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية أن الطبعة الأولى من الدليل كانت

لدواعي الاقتصاد طبعت هذه الوثيقة في عدد محدود من النسخ، والمرجو من أعضاء الوفود والمراقبين أن يكتفوا بهذه النسخة أثناء الاجتماعات ولا يطلبوا نسخاً إضافية منها إلا للضرورة القصوى. ومعظم وثائق المنظمة متاحة على شبكة الانترنت على العنوان: www.for.org

متوافرة باللغة الإنكليزية فقط خلال 2001-2002. وقد وزعت آلاف النسخ من الطبعة الأولى بعد الزواج الذي لقيته.

4- كما أعدّ وصدر كتيّب بعنوان *دليل ميسّط للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات باللغات الرسمية الخمس في المنظمة*. ويكمّل هذا الكتيّب مجموعة كتيّبات مشابهة تعرف باسم مذكرات إعلامية وهي:

- موجز عن فوائد الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات؛
- موجز عن المعايير الدولية الحالية لتدابير الصحة النباتية؛
- الجوانب الرئيسية في المعايير الدولية المعتمدة حالياً لتدابير الصحة النباتية؛
- تعريف بالاتفاقية الدولية لوقاية النباتات وبالبيئة.

والمذكرات الإعلامية الآن في مرحلة الطباعة باللغات الرسمية الخمس في المنظمة.

الترجمة

5- توفر المنظمة المصدر الأول لخدمات الترجمة التي تتعاقد عليها الأمانة. كذلك يتم التعاقد على المساعدات من المنظمات الأخرى ومن الأفراد، حسب الحاجة.

6- وقدمت منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية مساعدات قيمة، عام 2002، فيما يتصل باستعراض الوثائق وتحريرها وترجمتها من الانجليزية إلى الإسبانية. واستفادت منظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية من خبراتها الذاتية الواسعة، إضافة إلى إجراء استشارات مستفيضة مع خبراء الصحة النباتية ومع المنظمات الأخرى، بشأن قضايا الترجمة إلى الإسبانية. وتبعاً لذلك أمكن رصد عدد من حالات التناقض والأخطاء في الترجمة الإسبانية في مجموعات المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية. وأوصت منظمة وقاية النباتات المذكورة الأمانة بإجراء استعراض شامل بغية تعديل النصوص الإسبانية حرصاً على الاتساق والدقة.

7- وأشارت الأمانة إلى احتمال القيام بمبادرات مماثلة فيما يتصل بالصيغ اللغوية الأخرى للمعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية.

8- وتجري حالياً ترجمة المنفذ الدولي للصحة النباتية إلى اللغتين الفرنسية والإسبانية.

جهات الاتصال الرسمية

9- تواصل الأمانة تقديم المعلومات للبلدان الأعضاء من خلال جهات الاتصال الرسمية حيثما يتم تحديد هذه الجهات. غير أنه ينبغي تذكير الهيئة المؤقتة بأن سياسات المنظمة تتطلب أن تتبع في بعض الوثائق مثل الدعوات والمراسلات الأخرى من المدير العام للمنظمة، طريقة توزيع معينة قد لا تشمل جهات الاتصال المعنية. وحيثما يكون مناسباً، تقدم هذه المواد أيضاً إلى جهات الاتصال الرسمية بواسطة الأمانة.

10- والمواد المطبوعة مثل المعايير الدولية لتدابير الصحة النباتية وغير ذلك من المراسلات التي تقدمها الأمانة مباشرة إلى جهات الاتصال الرسمية، لا ترسل منها الأمانة نسخاً إلى المكاتب الأخرى لحكومات البلدان الأعضاء، أو إلى الأطراف الأخرى داخل البلد المعني. وتقع على عاتق

جهة الاتصال الرسمية مسؤولة ضمان توزيع المعلومات على المسؤولين أو الجهات الأخرى، حسبما يكون ملائماً، في البلد المعني.

11- وتحفظ الأمانة بقائمة بأحدث المعلومات عن جهات الاتصال الرسمية. وتتاح هذه القائمة الآن على موقع المنفذ الدولي للصحة النباتية على الإنترنت (<http://www.ippc.int>)، كما تنشر هذه القائمة وتتاح في شكل مطبوع في كل دورة من دورات الهيئة المؤقتة. كما تتيح الأمانة، بناء على الطلب المعلومات الخاصة بجهات الاتصال الرسمية.

12- وتلاحظ الأمانة أن الكثير من البلدان الأعضاء لم تعين بعد جهات الاتصال الرسمية لديها. كما أن بعض البلدان التي عينت جهات الاتصال الرسمية لم تزود الأمانة بمعلومات مستكملة حيثما حدث تغيير في التفاصيل الخاصة بهذه الجهات. ويرجى من الأعضاء أن يقدموا هذه المعلومات في أقرب وقت ممكن عملياً.

المراسلات

13- لا بد من تذكير الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية بأهمية تبادل المعلومات وإعداد التقارير حرصاً على حسن تنفيذ الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات. وتشير الأمانة إلى أن عدداً قليلاً من الأعضاء زودوا الأمانة بالمعلومات كما نصت عليه الاتفاقية.

14- وتواصل الأمانة قبول المعلومات الرسمية المقدمة في الشكل الإلكتروني وتشجع على ذلك. بيد أن جميع الاتصالات الرسمية بين الأمانة والأعضاء تظل، بصورة أولى، من خلال المراسلات المطبوعة مع إرسال نسخ من المعلومات بصورة الكترونية حيثما يكون ذلك ممكناً. وأبلغت بعض البلدان الأعضاء الأمانة عن استعدادها لقبول المراسلات الألكترونية باعتبارها اتصالات رسمية.

موقع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات على الإنترنت

15- إسْتُعِيضَ عن الموقع السابق للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات بالمنفذ الدولي للصحة النباتية في 2002/8/1. ويقود العنوان على الإنترنت (<http://www.ippc.int>) إلى المنفذ. وكانت الموارد المخصصة للمنفذ الدولي للصحة النباتية في البرنامج العادي محدودة جداً عام 2002. لكنّ تقدماً ملحوظاً قد أحرز بفضل التعاون من أجل تطوير موقع جماعة العمل المشتركة بين المصالح المعنية بالأمن الحيوي في منظمة الأغذية والزراعة على الإنترنت.

16- وكان قرار وضع المنفذ الدولي للصحة النباتية حيّز التنفيذ قد اتخذ في مرحلة مبكرة من مراحل تطويره (أي من دون أي مدخلات من مجموعة دعم المنفذ) في الأساس بسبب عدم وجود الموارد البشرية والمالية الكافية لدى الأمانة للإبقاء على موقعين على الإنترنت لهذا الغرض.

- 17- ويوفر موقع المنفذ الدولي على الإنترنت تحسينات هامة للأعضاء تشمل:
- إمكانية استكمال المعلومات الرسمية المقدمة من الأعضاء عن بُعد؛
 - إمكانية نقل المعلومات إلى المنفذ الدولي أو الربط مع المعلومات الموجودة؛
 - إمكانية أن تنشئ البلدان الأعضاء صفحاتها الخاصة بها على الإنترنت؛
 - تعزيز فرص حصول الأعضاء على المعلومات الرسمية؛

- زيادة الأمن؛
 - قدرات البحث/الاستعلام؛
 - قدرات قواعد البيانات (مثلا جهات الاتصال الرسمية)؛
 - منتديات للمناقشات وصياغة المشاريع؛
 - نظام عالمي للإبلاغ عن الآفات ونظام إنذار.
- 18- ولم يُعقد الاجتماع الذي كان مقرراً عام 2002 لمجموعة دعم المنفذ الدولي للصحة النباتية بسبب الفيود في الميزانية. وتقدّر الأمانة أبلغ تقدير المساعدة التي قدمتها مجموعة دعم المنفذ الدولي وهي ستواصل تطويره بفضل دعمها ومدخلاتها.
- 19- وتدرّك الأمانة المشاكل الأولية التي عانى منها المنفذ الدولي للصحة النباتية لا سيما بالنسبة إلى التجوال. ويجري حالياً إدخال تغييرات لحل هذه المشاكل. كما من المقرر إدخال تحسينات إضافية بمشاركة مجموعة الدعم.
- 20- وتُعطي الأولوية القصوى لإتاحة المنفذ الدولي في أقرب فرصة ممكنة باللغتين الفرنسية والاسبانية. وتتوافر الوثائق حالياً بجميع اللغات (كالمعتاد) لكن التجوال والنص الاستهلاكي هما باللغة الإنكليزية فقط.
- 21- وينبغي لفت نظر الأعضاء إلى أنّ التسجيل في المنفذ الدولي للصحة النباتية يتم لدى أمانة الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات. ويوصى بأن تكون كل جهة اتصال معنية بالمعلومات الخاصة بكل بلد عضو مسؤولة عن هذه العملية.
- 22- ومن المقرر إعطاء نسخة عن المنفذ الدولي للصحة النباتية على قرص مدمج للمندوبين المشاركين في الدورة الخامسة للهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية. لكن تجدر الإشارة إلى أنّ هذه المعلومات ستصبح قديمة بسرعة مع إضافة معلومات جديدة إلى المنفذ. وسيحتوي موقع الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات دائماً على أحدث المعلومات.

الإبلاغ عن الآفات

- 23- لم تسجل أية مستجدات عام 2002 بالنسبة إلى النظام العالمي للإبلاغ عن الآفات بسبب وجود فيود مالية.
- 24- ويرجى من الهيئة المؤقتة لتدابير الصحة النباتية أن:
- 1- تعرب عن تقديرها لمنظمة وقاية النباتات في أمريكا الشمالية على المساعدة التي قدمتها لإنجاز الترجمة إلى الإسبانية.
 - 2- تحثّ الأعضاء على مساعدة الأمانة كلما أمكن ذلك لترجمة الوثائق الرسمية.
 - 3- تشجّع الأعضاء على تحديد جهات الاتصال الرسمية لديها أو على الحرص على تحديث المعلومات الخاصة بجهات الاتصال.
 - 4- تنكّر الأعضاء أنّ جهات الاتصال الرسمية مسؤولة عن نشر المعلومات حسب المقتضى في بلادها.
 - 5- تنكّر الأعضاء بواجباتهم بتبادل المعلومات بموجب الاتفاقية الدولية لوقاية النباتات وتحثّ الأعضاء على توفير المعلومات المطلوبة وتحديثها حسب المقتضى.

- 6 تحت الأعضاء على إبلاغ الأمانة فيما إذا كانوا على استعداد لقبول المراسلات الإلكترونية عوضاً عن المطبوع منها أم لا.
- 7 تبدي ملاحظاتها على وثائق الترويج للاتفاقية الدولية لوقاية النباتات والمنفذ الدولي للصحة النباتية والتوصية بالتعديلات أو التحسينات الممكنة.
- 8 تحت الأعضاء على دعم المنفذ الدولي للصحة النباتية من خلال تأمين المعلومات والروابط ذات الصلة.